

Prof. Dr. phil. habil. Stephanie Wodianka

Projektskizze

(in deutscher, französischer, italienischer und englischer Sprache)

„Voix und Parole: Interdiskursive Stimm-Régimes in der Betrachtungsliteratur des 16.-18. Jahrhunderts in Frankreich und Italien“



Ausgangspunkt des Projektes ist die Umbewertung des Verhältnisses zwischen Wortgebet (oraison vocale/orazione vocale) und innerem/geistlichem Gebet (oraison mentale/orazione mentale), die durch das Konzil von Trient (1545-1563) vorgenommen wurde: Dem inneren Gebet, sei der Vorrang vor dem Wortgebet zu geben, so wurde im Trienter Katechismus mit Empfehlung an die katholischen Priester zur Umsetzung in allen pastoralen Bereichen festgehalten. Diese Aufwertung und Abgrenzung des inneren Gebets gegenüber dem Wortgebet brachte neue Herausforderungen für die Gläubigen mit sich, so die These des Projekts: Einerseits und vordergründig bedeutete sie eine relativierende ‚Befreiung‘ vom gesprochenen Wort und von der vorgegebenen parole des Wortgebets. Andererseits ergab sich daraus aber auch eine neue Pflicht zur parole-Findung für den einzelnen Gläubigen. Es galt nun, im Gebet eigene Worte zu finden und diese Worte in einem anderen, ‚mentalen‘ Sprechakt zu äußern. Konzeption, Performativität und Materialität des inneren Gebets wurden durch das Trienter Konzil aber nicht weiter profiliert: der Auftrag war klar, seine konkret-praktische Umsetzung unsicher.

Mein Projekt setzt sich zum Ziel, die literatur- und kulturgeschichtlichen Potentiale dieser Verunsicherung zu untersuchen und dabei die interdiskursive Vernetzung des von der oraison mentale/orazione mentale aufgeworfenen bzw. mit bestimmten Stimm-Diskurses zu fokussieren. Betrachtungstexte sollen vor diesem Hintergrund als performative Texte verstanden werden, deren spezifisches literarisches Potential aus sowohl textuellen Strategien wie funktionalen Dynamiken emergiert. Erstens ist zu untersuchen, inwiefern die aus dem Auftrag zum inneren Gebet hervorgehende Frage nach der Unterscheidung bzw. Unterscheidbarkeit zwischen geschöpftem eigenem und vorgegebenem Wort zu einer Literarisierung von Gebet und Betrachtung geführt hat, die auf Präsenzeffekte, Prozessualität und Materialität setzt. Zweitens ist zu untersuchen, inwiefern die durch das Konzil von Trient forcierte Unterscheidung zwischen innerlich-mentaler und äußerlich-vokaler Stimme zur einer Selbstreflexivität der Gebets- und Betrachtungsliteratur in Bezug auf ihre Stimme und Stimmhaftigkeit geführt hat: Wessen Stimme spricht in Gebet und Betrachtung, und durch welche ästhetischen Qualitäten ist sie gekennzeichnet? Dieses grundsätzliche Interesse des Projekts am semantischen Potential der Konzepte von voix und parole soll sich an zwei Untersuchungssträngen profilieren, die jeweils durch die Analyse der Interdiskursivität von Stimm-Régimes im Untersuchungszeitraum fundiert sind. A) geleitet von der komparatistischen Frage nach kulturellen und Zuschreibungen, die zu einer (prä)nationalen Imprägnierung der französischen bzw. italienischen Gebets- und Betrachtungsliteratur geführt haben könnte; B) geleitet von der Frage nach einem möglichen Stimm-Gendering, das die ‚weibliche‘ und ‚männliche‘ Stimme der Betrachtung als ästhetischen Impuls und als möglicherweise (maskierend, legitimierend) anzueignendes literarisches Gestaltungselement hervortreten lässt.

Die Innovativität des Unternehmens speist sich zum einen aus dem Verständnis von Betrachtungstexten als performative Literatur, zum anderen aus der Fokussierung auf interdiskursive Kreuzungspunkte der scheinbar ‚nur‘ meditativ-religiösen Stimm-

Profilierung zu legen. Vorarbeiten zum Projekt haben gezeigt, dass die durch das Tridentinische Konzil aufgeworfene Frage nach der Stimme der Betrachtung im Kontext gleich mehrerer zeitgenössischer Diskurse steht, die die theoretischen Reflexionen und praktischen Umsetzungen der Gläubigen mit beeinflussten und prägten – mehr noch: Erst der Blick auf die Vielfalt und Vernetzung von Stimm-Régimes der Zeit ließ und lässt die Stimme des inneren Gebets in ihrer performativen Problematik und in ihren daraus emergierenden literarischen Potentialen hervortreten. Das Desiderat besteht in der Erforschung der argumentativen und konzeptionellen Kreuzungspunkte dieser Einzeldiskurse in ihrer Relevanz für die Stimme der Betrachtung - und in der komparatistischen Erschließung einer kulturellen Herausforderungslage, die bisher nur entweder mit Blick auf Italien oder mit Blick auf Frankreich untersucht wurde. Es gilt dabei einerseits, die historischen italienisch-französischen Wechselverhältnisse der Betrachtungsliteratur zu erschließen, und andererseits, die Forschungsstände bisher weitestgehend unabhängig voneinander arbeitender scientific communities produktiv zusammenzuführen.

« Voix et Parole : les régimes vocaux dans la littérature méditative du XVIe au XVIIIe siècle en(tre) France et Italie »



Le point de départ de ce projet est une réévaluation des relations entre prière vocale et oraison mentale, imposée par le Catéchisme du Concile de Trente (1545-1563) : donner la primauté de *l'oraison mentale* sur *l'oraison vocale*, ce que les prêtres catholiques avaient alors à mettre en œuvre dans l'ensemble des domaines pastoraux. En valorisant l'oraison au détriment de la prière vocale, le Catéchisme de Trente place donc les fidèles face à un nouveau défi. D'un côté, cela signifiait clairement une « émancipation » de la parole articulée et prédéfinie dans la prière orale. De l'autre, il en résultait également pour chacun la nécessité de trouver et d'inventer ses propres paroles pour prier 'mentalement'. Toutefois, les clefs de cette nouvelle oraison mentale (conception, performativité et matérialité sonore) n'étaient pas livrées par le Concile de Trente ; si l'ordre était clair, sa mise en pratique concrète non. Mon ambition est donc double. Dans un premier temps analyser les potentialités littéraires et culturelles de cette ambiguïté et des hésitations en résultant, dans un deuxième temps éclairer l'interdiscursivité des arguments concernant la voix engendrée par l'oraison mentale, en France et en Italie. Dans ce contexte, les textes méditatifs sont à aborder comme des textes performatifs, dont le potentiel spécifique et littéraire se retrouve aussi bien dans leurs stratégies textuelles que dans leur fonctionnalité.

Il s'agit donc dans un premier temps d'interroger l'articulation intérieure devenue nécessairement propre/individuelle dans son potentiel de littérisation basée sur la processualité, la matérialité sonore et les effets de présence de la lecture / de la parole. Dans un deuxième temps, je souhaite interroger les conséquences de cette nouvelle distinction entre oraison mentale et oraison vocale, notamment l'idée d'une autoréflexivité vocale et sonore de la littérature d'oraison / méditative. Quelle voix parle donc dans la prière et dans la méditation ? Quelles qualités esthétiques la caractérisent-elles ? Ce projet veut ouvrir de nouvelles perspectives : interpréter les textes méditatifs / d'oraison comme une littérature performative et se concentrer sur leurs liens avec les autres discours existant sur la voix.

Le potentiel sémantique des concepts de *voix* et de *parole*, base de ce projet, doit s'affirmer à travers deux perspectives d'analyse, fondées chacune sur l'analyse de l'interdiscursivité des régimes vocaux pour la période retenue :

A) une approche comparatiste des enjeux culturels et des caractéristiques attribuées qui aurait conduit à une empreinte (pré)nationale/territoire/culturelle des littératures méditatives française et italienne ;

B) une approche qui vise à une possible conception genrée de la voix et qui permettrait ainsi de mettre en avant des voix méditatives « féminine » et « masculine » comme impulsion esthétique et possible ordonnateurs littéraires. La voix dans la méditation / de la prière peut certes avoir un lien avec le sexe biologique de l'auteur/e, mais aussi se détacher de cette liaison et servir de masque (légitimant).

Mes lectures préparatoires ont montré que la question du régime vocal de la méditation posée par le Concile de Trente est en fait à la croisée de discours contemporains, influençant les réflexions théoriques comme les mises en pratiques des fidèles. Davantage encore, seule l'attention portée à la diversité et à l'entrecroisement de régimes vocaux de cette époque fait apparaître la problématique de la prière intériorisée et de son potentiel littéraire.

Je souhaite donc combler les lacunes et d'une part interroger la pertinence de ces entrecroisements discursifs et d'autre part d'identifier et comparer leurs enjeux culturels puisque, s'il existe des études sur la France et sur l'Italie, la perspective comparatiste est souvent restée jusqu'à présent négligée. Il s'agit donc d'identifier les échanges entre la France et l'Italie à propos de la littérature méditative et de réunir les communautés de chercheurs travaillant indépendamment les unes des autres sur ce sujet afin de proposer un état de la recherche actuel et international.

“Voce e parola: direttivi interdiscorsivi della voce nella letteratura meditativa in Francia e in Italia del Cinquecento e Seicento”



Il punto di partenza del mio progetto è il rovesciamento del rapporto tra *orazione vocale* e *orazione mentale* effettuato dal Concilio di Trento (1545-1563). Si doveva dare la priorità all'orazione mentale piuttosto che a quella vocale: così si decise nel Catechismo Tridentino, e questo i presbiteri cattolici dovettero mettere in pratica a tutti i livelli pastorali. Questa rivalutazione e distinzione dell'orazione mentale rispetto a quella orale provocò nuove sfide per i credenti, questa la tesi del progetto: da un lato ciò significava innanzitutto una relativa liberazione dalla parola parlata e dalla *parole* (nel senso di Saussure) predefinita dell'orazione vocale. D'altro canto, però, ne risultò un nuovo obbligo dei credenti di trovare delle parole da se stessi e di esprimerle attraverso un atto linguistico diverso, cioè mentale. Ma la concezione, la performatività e la materialità dell'orazione mentale non furono definite oltre al Concilio di Trento: Il mandato era chiaro, ma la realizzazione concreta e pratica era incerta.

Il mio progetto persegue lo scopo di indagare le potenzialità di questo disorientamento (dal punto di vista della storia della letteratura e della cultura) e al tempo stesso mettere a fuoco la connessione interdiscorsività di questo con il discorso emerso dall'orazione mentale. Su questo sfondo i testi meditativi vanno intesi come testi performativi, da cui emerge uno specifico potenziale letterario verso le strategie testuali e dinamiche funzionali. In primo luogo ci si propone di indagare in che senso parola propria/creata e parola preformulata sono da distinguere. L'obbligo di limitarsi all'orazione mentale,

ha causato un'evoluzione letteraria di preghiera e di meditazione che punta su effetti di presenza, processualità e materialità. In secondo luogo ci si propone di esaminare in che misura la distinzione tra voce interiore-mentale e quella esteriore-vocale, introdotta forzosamente dal Concilio di Trento, ha condotto la letteratura di preghiera / meditativa a un'autoriflessione in relazione alla propria voce e sonorità: La voce di chi parla nella preghiera e nella meditazione e da quali qualità estetiche è caratterizzata? Questo interesse fondamentale del progetto per il potenziale semantico dei concetti di voce e di *parole* si concentrerà su due punti, definiti per via dell'analisi dell'interdiscorsività dei direttivi vocali nel periodo esaminato. **A:** introdotto dalla questione per attribuzioni culturali, che avrebbe potuto far emergere una forte caratterizzazione (pre-)nazionale della letteratura di preghiera e di trattazioni della meditazione francese e italiana; **B:** introdotto dalla questione su un *gendering* della voce, che fa emergere in primo piano la voce "femminile" e "maschile" della meditazione come impulso estetico ed eventualmente (mascherandolo, legittimandolo) come mezzo stilistico letterario da acquisire.

La novità della presente ricerca consiste da un lato nel considerare i testi meditativi e devozionali come letteratura performativa, dall'altro nel focalizzare i punti d'incrocio interdiscorsivi del profilo vocale, apparentemente "soltanto" meditativo-religioso. I lavori preliminari hanno mostrato che la questione sulla voce della meditazione, sollevata dal Concilio di Trento, è in rapporto con più discorsi contemporanei, che influenzarono e plasmarono le riflessioni teoriche e la loro realizzazione pratica. Ancora di più: solamente lo sguardo sulla varietà e sulla connessione dei direttivi / concetti vocali del tempo metteva e ancora mette in evidenza la voce dell'orazione interna nella sua performatività e nelle potenzialità letterarie che emergono da questa. La presente ricerca aspira a indagare i punti d'incrocio argomentativi e concettuali di questi discorsi separati nel loro rilievo per la voce della meditazione e della preghiera; e anche nell'aprire una strada comparatistica per una sfida culturale che finora è stata affrontata soltanto guardando separatamente o all'Italia o alla Francia. Bisogna indagare le correlazioni storiche fra Italia e Francia nella letteratura meditativa / nelle trattazioni di preghiera da un canto, e dall'altro, congiungere in modo produttivo i vari stati della ricerca di comunità di studiosi che finora hanno spesso lavorato separatamente.

Voix et parole: Interdiscursive Voice Regimes in French and Italian Meditation Literature from the 16th and 17th Century



In the aftermath of the Council of Trent (1545-1563), the relation between verbal prayer and mental prayer was revalued: inner prayer should be given preference to verbal prayer. This new formula, that entered the Catechism of Trent and was issued to priests in all congregations, will be at the starting point of the following literary research project. Both the enhancement and the dissociation of the inner prayer from the verbal one brought about new challenges for practitioners in the contexts of counter-reformation: On the one hand and most importantly, the new preference implied a relative 'liberation' from the (predetermined) word; on the other hand, what followed from this new freedom, was also a new obligation. Individual practitioners had to find their own words and voice. My research project aims firstly at carving out the literary and cultural historic potential of both this new freedom and simultaneously uncertain obligation. Secondly, light will be shed on the consequences of Tridentine voice

formation in interdiscursive contexts (retorics, opera, courtly conversation). Has the question emerging from the charge to differentiate or even to mark a difference between self-creating and dictated word suggested the literarization of prayers and mediation? And in how far has the distinction between inner-mental and external-vocal voice lead to self-reflexivity of prayer and meditation literature in relation to voice and voicedness? Whose voice is uttered in prayer and meditation, and what are its aesthetic qualities?

The project's focus will be on the semantic potential of voice and utterance, within which two main strands of analysis shall be marked that are linked through interdependent and historically locatable voice regimes. Project A) will engage in a comparative analysis of cultural ascriptions leading to (pre)national imprints on French and Italian prayer and meditation writing; project B) will deal with the topic of voice gendering. It shall be pointed out that through uttering 'female' and 'male' (masked or appropriated) voices new aesthetic means of legitimization were generated.

The project's innovative character is firstly its understanding of meditation writing (e.g. devotional exercises and poems) as performative literature and secondly its focus on interdiscursive crossings resulting from an (apparently) 'exclusively' religious process of voice formation. The Tridentine question of voice radiates at the same time on a variety of contemporary discourses. In the same way it enhanced theoretical reflection of voice regimes, the (practical) use of voice was affected. Much more so: It is the view of the variety and interconnectedness of contemporary voice regimes and uses that has been marking the performativity of inner prayer voices and its resulting literary potentials. The comparative analysis of this cultural challenge, that has so far only been conducted with either a focus on France or Italy, is a major desideratum.